

Sinchekuáxinni Ngiva

Xroon yóxin

Vamos a leer en ngiva (popoloca)

Tomo 2

Ngiva (popoloca) de

San Juan Atzingo

Sinchekuáxinni Ngiva

Xroon yóxin

Vamos a leer en ngiva (popoloca)

Tomo 2

Ngiva (popoloca) de San Juan Atzingo

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5573-2024
2011

Colaboradores principales:
Miguel Hernández Ayuso
Bartolo Martínez Cortés
Emanuel Martínez Hernández

Asesoras lingüísticas:
Jeanne Austin K. (Juanita Austin K.)
Marjorie Kalstrom D. (Margarita Kalstrom D.)

© 2011 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/popoloca/atzingo/L143-VamosLeer2-poe.htm>

Primera edición 2005 1C
Segunda edición 2011 (versión electrónica)

Sinchekuáxinni Ngiva
Tomo 2
Ngiva (popoloca) de San Juan Atzingo (poe)

Propósito

El presente libro de lectoescritura fue preparado para los hablantes del ngiva (popoloca) que ya saben leer en español y desean aprender a leer en ngiva (popoloca). A cualquier persona que ya esté familiarizada con las letras y escritura del español no le será difícil aprender a leer su propio idioma.

Este segundo libro contiene siete lecciones. En estas lecciones se enseñan las letras que representan sonidos del ngiva (popoloca) que no existen en español. También se incluyen algunos ejercicios de escritura y unos cuentos en los cuales se utiliza la letra que se está enseñando.

Esperamos que este libro le sea de utilidad y sirva para animar a otros a aprender a leer en su propio idioma.

Índice

	página
Lección 8.....	6
Se enseña la combinación de letras ts y tsj .	
Lección 9.....	12
Se enseña las combinaciones t' , ts' , k' , r' , ch' .	
Lección 10.....	18
Se enseña la combinación de letras jn y jm .	
Lección 11.....	24
Se enseña la letra h .	
Lección 12.....	30
Se enseña la combinación de letras tj y kj .	
Lección 13.....	36
Se enseña la combinación de letras chj .	
Lección 14.....	42
Se enseña las vocales nasalizadas .	

Lección 8 ts, tsj



konotsé

estrella



tsaka

barranca



Sátsji tjan.

Ella ya se va.



itsjo

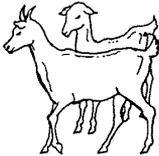
flor



itsjen

leche

Escribe lo que representa cada dibujo.



Lee lo que está escrito y escribe las letras que faltan.



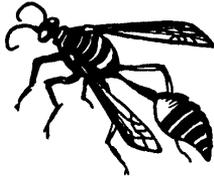
Tí ts__ka la imá yeé ìntà tjiá ijie kíxin
k'uániá ichrin kónjín.



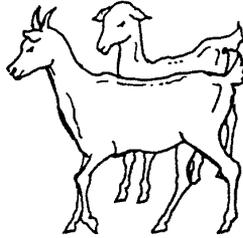
Nteje la imá síin i__jo náxrjón tsjehe.



Tí chánjan its'i i__jen la antsí ijie ts'ánkí xjan.



Síin itsjé kotsj_____nta chjino ntoeni.



Tí ch'ín la nchónhya kotèn_____o chóna ch'án.



Tí kohya itjuí la itsjé kono_____é t'ikonna nkajní.

Busca la palabra en ngiva (popoloca) que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbela sobre la línea.

muchos _____

me voy _____

estrella _____

estómago _____

yo veré _____

coseré _____

leche _____

amargo _____

konotsé

itsjo

itsjen

itsjonni

itsjé

sátsjini

itsjá

tseeni

tsotsjeheni

Lee el cuento y escribe las letras que faltan.



Itjen ijnko ch'ín lótsen tjóá la chón^uta ch'án
ijnko ___ia kajni. Ntá ijnko yaon mé ikui ijnko
ch'ín xróntá. Ntáchro ch'án kíxin:

—Títóna ts'ixah^uan ntó^ua kíxin ánta kinna.

Antá k'uíx^uenhen tí ch'ín xró _____
nkaxenhen tí nchia ntá ntáchro ch'án kíxin:

—Ntihi la tsjachahya tí yóini kíxin imá
in ___i tí nchia. Ijie la tjoka sátjia —ichro ch'án.

Antá tí ch'ín ló _____ tjóá mé
tinkátsjá _____ ch'án k'uaxrjexín ch'án tí ntó^ue
ch'án. Nò^ua tí ch'ín ló _____ tjóá.

Lección 9 t', ts', k', ch', r'



kontát'o
zancudo



koch'okan
hormiga



koch'i
pulga



kots'aja
iguana



kotsikar'e
lagartija

Escribe las letras que completen correctamente cada palabra.



it _____



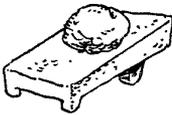
tja _____



ntach _____



ch _____ kan



ich _____



ik _____



ir _____ ni

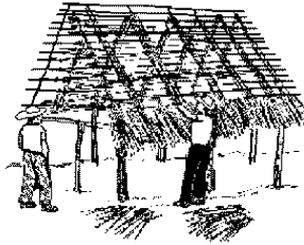


koch _____ kan

Lee lo que está escrito y escribe las letras que faltan.



It' ___ni la sákjuj ch'án nontee ch'án la ___nka
ch'án.



Ijie la tjet' ___na ijnko nchia kajni.



Ijie la tjet' ___ tjan la tsochján nio sineni.

Escoge y escribe en la línea la palabra que corresponda al dibujo.



ich'i

ichi



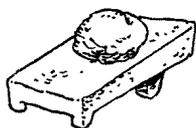
itsi ch'án

its'i ch'án



kontát'o

kontatjo



ich'o

icho



iko

ik'o

Busca la palabra en ngiva (popoloca) que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbela sobre la línea.

olla _____

él tomará _____

falda _____

calabaza _____

animal _____

masa _____

él viene _____

zancudo _____

ik'o

kontát'o

kontatjo

ich'o

ichi

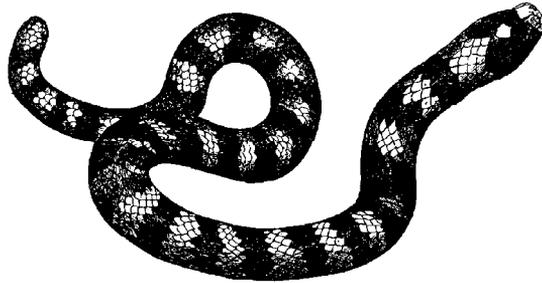
its'i ch'án

itsi ch'án

icho

iko

Lee el cuento y escribe las letras que faltan.



Ijnko yaon la sákjuini nte____
kjuikjejóni njo ntá chrík__ tí nta la
xrína_hya __uaxrje ijnko konche jiehe mé
ijnko konchejni tíha, la tí konche mé
kjónehe va toténi. Imá kjoté. Ntá áxri
kjuítá____ni kolóchoeni ikjanni ntoeni la
tjoka kónheni xroan ntá kuítōheni jína.
Tí náhí la chró____uenni.

Lección 10 jn, jm



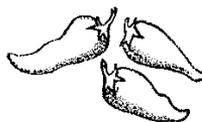
kajni
palma



nkajní
cielo



ijma
frijol



ijna
chile

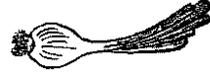


nchejntí
cebolla

Escribe las letras que completen correctamente cada palabra.



nka_____



nche__ntí



koxi_____



i_____



ka_____



kontá__no



i_____

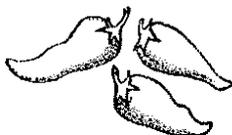


konche__ni

Lee lo que está escrito y subraya la combinación de letras **jn**.



Ts'enani itsjé kontájno kíxin ts'ixin kia.



Tsotsinká ijna kíxin ts'óna ntajna.



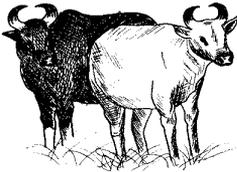
Tí koxijna la imá ijié ntèe va la náxrjón tsjehe va.

Escoge y escribe en la línea la palabra que corresponda al dibujo.



kani

kajni



koijna

kojinta



ijna

inaá



nchéni

nchejntí

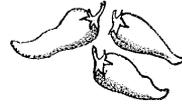


ijma

imá

Traza una línea de la palabra en ngiva (popoloca) al dibujo que le corresponda.

nkajní



ijma



nchejntí



konchejni



ijna



kajni



Lee el cuento y escribe las letras que faltan.



Ijnko yaon mé injnko kolócho intsí mé sákjuí ch'án nte___. Mé tió tsojiin mé kjuihya ch'án mé sákjuí ch'án chrítaón i__a la ntahó k'uak'e ch'án.

Antá xrínahya ikjui injn___ kontaníxra antá tí ch'ín kolócho la chrakon ch'án, k'uaya ch'án, kotóhe ch'án tí chrítaón tí ij___ la tí ko___ níxra la k'uikon ch'án tí kolócho ntsí la mé tinka ch'án, ikjui ch'án ntá tí kolócho la tinká ch'án.

Xrínahya kjuixin itsé tí kontaníxra toté tí kolócho la kjotehe ch'án. Kóninkaon ch'án chr'atja ch'án tí ir'ua tí kontaníxra la kuinkantakán tí kontaníxra la ko t'óyako ch'án. Sákjuí ch'án la imá tsjánka ch'án kjoté ir___ ch'án. Ntá tí kolócho intsí tinkachrika ch'án sákjuí ch'án nt__e ch'án.

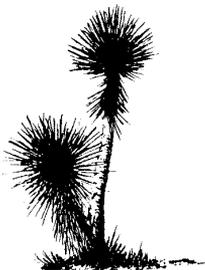
Lección 11 h



ntatsjohi
ocotillo



ntahni
quiote



ntaxrahyo
izote



xrohi
fuego



ihno
mecate

Lee lo que está escrito y escribe las letras que faltan.



Koniéni la imá jieh ___ va; nehe va chojni
tjiji nchia.



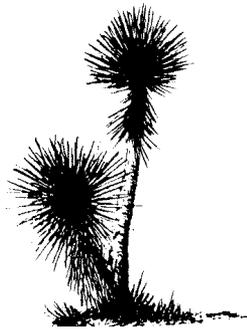
Imá ní ___ i ch'án, ó mero its'en ch'án.



Chóntahyani ih ___ o ts'ixichréxin kolócho.



Tsjikakjani ntahn___ ts'óna its'uan chjateni.



Tí ntaxrahy___ ts'óna tsjoxrahyo sineni.

Busca la palabra en ngiva (popoloca) que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbela sobre la línea.

quiote _____

estoy feliz _____

ocotillo _____

estoy enfermo _____

muchos _____

espero _____

yo sé _____

no _____

náhí

noheni

níhini

ji_he

ché_heni

chónhenni

nchónhya

ntahni

ntatsjohi

Traza una línea de la palabra en ngiva (popoloca) a la palabra en español que significa lo mismo.

kochjihi

fuego

ntaxrahyo

mecate

noheni

avispa

ihno

cosa

xrohi

allí

nkehe

izote

ntiha

yo sé

Lee el cuento y escribe las letras que faltan.



Tíhi mé kuentoé yaá ko rana, la tí ijnko
va la ntáche va tí íjnko va:

—Tin__ín ¿á noha quíxin tí itsjeni la tí chojni
la chrók'uajuahya sín ní?

—Chaxín tí__a kjánchó je__sín la imá
t'óyako sín ti nchakotjin —ichro tí íjnko ko rana a.

—Jeén, kjánchó ndesi ijie tié la í tsotsjehyani
—ichro va.

La ó k'uatsínka iní yaon la ko iní tié, la ijnko
nchia la ijnko tjan ntáche tjan xii tjan kíxin:

—Ó tji iy'á yaon chrokjuahya t'ajua la tíha la
tí yaon í tsjehya tí ko rana a —ichro tjan.

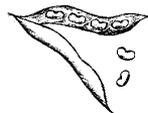
—¿Nque kuènté kíxin? —ichro tí xii tjan.

Ntá ntáchro tjan kíxin:

—Kíxin tí k'uétsje tí ko rana la k'uékak'echrían
jína —ichro tjan.

La tí ko rana tjejótin__ va la kjuankíxin ó
tsje va kuènté tié kíxin ché__ va.

Lección 12 **tj, kj**

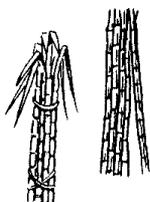


niotja

katjaja

pan

ejote

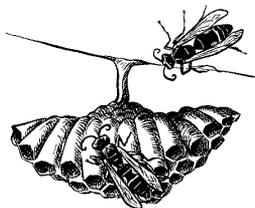


itji

caña

hojas de mazorca

katjo



katje

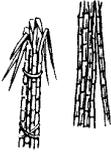
Escribe la sílaba que complete correctamente cada palabra.



i _____ ni



ka _____ ja



i _____ i



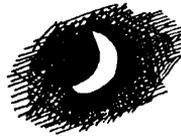
kontá _____ án



ka _____

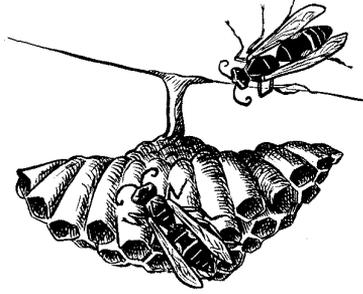


nio _____

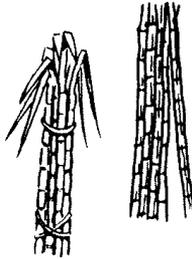


ni _____

Lee lo que está escrito y escribe las letras que faltan.



Tí ka _____ e mé ntoe kochjate.



Sákjuíni Tuanhan la k'uícheni itj_____.

Busca la palabra en ngiva (popoloca) que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbela sobre la línea.

regresé _____

semilla _____

horno _____

cerro _____

cabeza _____

concha _____

panal _____

luna _____

itja

ikjani

katjo

ikjanni

katje

itje

nitjó

itjo

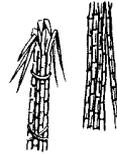
ikjo

Une con una línea la oración con el dibujo que le corresponda.

1. Imá t_joté ikja tjan.



2. Siín noatje la ijie ts'en_kani
no_nte_ni.



3. Kontákján la imá ixra va.



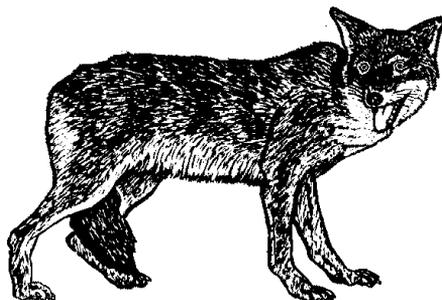
4. Ts'en_nani ni_otj_a sineni.



5. Imá tjinkaon xjan sine xjan
itji.



Lee el cuento y escribe las letras que faltan.

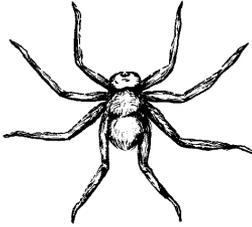


Itjen ijnko kontanixra tsík'en va _____ inta.
La sákjuí va ijnko chjasin la ikjui va ijnko nchia la
xrínahya k'uíkon va itjen ijnko kochíntoꝞ tjekjen va
ijnko inta. Ntá tí kontanixra la sá_____chréhe va
tí inta t'ít'ótjenii va kixin tsotsé va tí ko_____ntoꝞ.

Ntá chrokjuahya ts'ít'ó____en va tí inta a. Ntá
tí kochíntoꝞ la chrakon va ntá kjuankixin t'óyako va:
koro, koro koro, ichro va. Ntá kónohe tí koniꝞ la
tsjánka va la k'uinkité va tí kontanixra. Nta nòaxin
itjen tí kontaní____a la tsjánka va nínkaon va
tjet'enxín va _____inta kixin ____uachahya va
sá_____ko va tí kochíntoꝞ chró_____óne va.

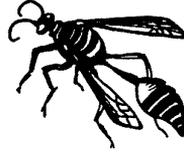
Lección 13

chj



kolochje

araña



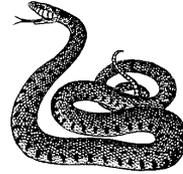
kochjate

avispón



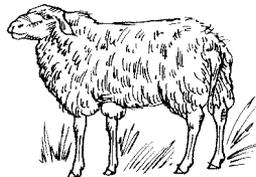
kochjoá

chapulín



kochjixí

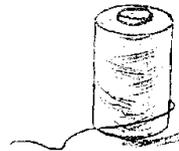
víbora de cascabel



kolóchjon

borrego

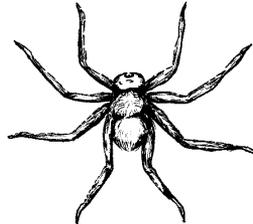
Escribe lo que representa cada dibujo.



Lee lo que está escrito y escribe las letras que faltan.



Tí kochj__á chrika va chrik'á va kajmą ine
va chaon ika.



Kolō___je la tjasin va ichjoén va kixin
tsotséxin



Tí ntoeni imá xritjaká ko___jate; chrakonni kixin
ách'e sineheni va.

Busca la palabra en ngiva (popoloca) que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbela sobre la línea.

chicozapote _____

hilo _____

chapolín _____

tempixquixtli _____

araña _____

pitahaya _____

algodón _____

borrego _____

kolochje

tochjixro

tochjina

ichjon

tochjatsjen

kochjoá

kolóchjon

kachjinka

ichje

Escoge y escribe en la línea la palabra que corresponda al dibujo.



kachjinka

tochjina



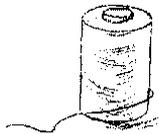
chjotí

kochjoá



tochjina

tochjatsjen



ichjon

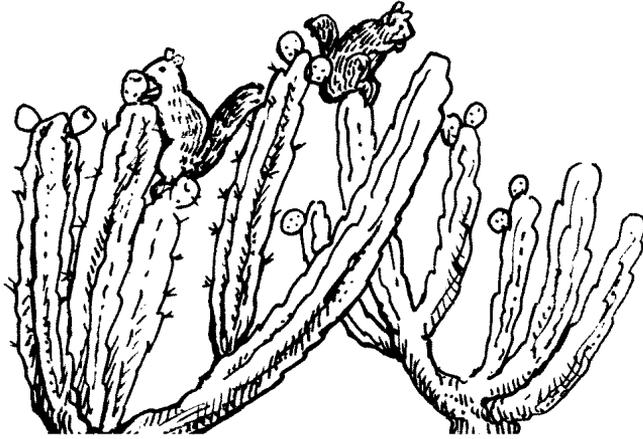
ichje



kolóchjon

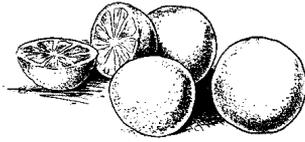
kolochje

Lee el cuento y escribe las letras que faltan.



Ó imá tsíchjé ichje nontēni kjánchó
tí ko ___a la mé títoehya va tí i ___je tsochjé
ito. Kjónté naxa ihnte tí i _____ la tsíkjine va.
Tsíkjintavé va inta tjejókjēn va ine va tí ichje a.
Tió ts'íkon va tsijini la chr ___kon va la
t'ánótjenxin va í tí ntach _____. Tinká va sáti va
ntoe va la í t'a ___jehya va.

Lección 14 n después de una vocal



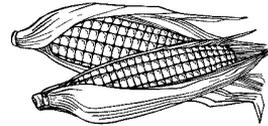
tosán
naranja



ch'okan
plátano



itsjen
leche



it̄in
elote

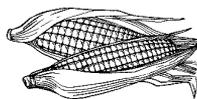


ntasin
plaza

Escribe la sílaba que complete correctamente cada palabra.



i _____



i _____



to _____



ch'o _____



i _____

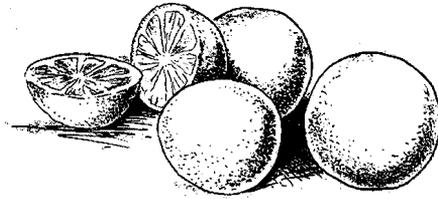


i _____

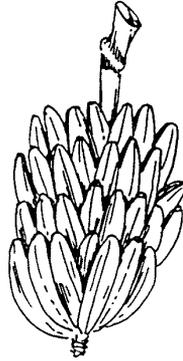


nta _____

Lee lo que está escrito y escribe las letras que faltan.



Sákjuini nta _____ k'uenani itsjé to _____ kíxin
ts'óna ìnté tosán its'ini.



K'uína itsjé ch'ok _____ Ntachjina ijna kíxin
ntóye ts'ikjehe kjuajne kíchóni.

Busca la palabra en ngiva (popoloca) que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbela sobre la línea.

garganta _____

veinte _____

ancho _____

VOZ _____

música _____

ojo _____

sombra _____

elote _____

iton

isón

itsjen

isinni

its'uan

ikán

it̄in

itan

ikonni

Traza una línea de la palabra en ngiva (popoloca) al dibujo que le corresponda.

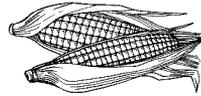
ichjon



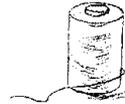
xroón



xroan



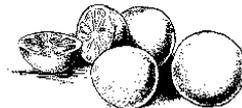
ch'okan



tosán



itin



Lee el cuento y escribe las letras que faltan.



Tsotjonkará ijnko nkehe tsikji o tǵjno ti naxa ti kolótsen a la k'uéchontahya va ntatsjon va imá kjinjin, íxi ti chontá va ijie a.

Ijnko tsojín, la me ijnko kóló ____ mé tsíkikjine va noa trigo ijnko ráncho, la ni tienhya ch'án tí itjo tí íso sín, kǵxín je ____ ch'án la tóxakoexíjian ch'án sine ch'án tjian la xrínahya kuínhin ch'án kǵxín yaá konchǵxín itjo kǵchó va imó ntá ijnko va ntachro va:

—Jína suerte chonta, kǵxín k'uitjá ijnko itjo sikaón noa trigo yéhye la ko chjini tsjehe, exí ijnko nkexro tsǵkak'e tiha kǵxín janhan ts'íku ____ —ichro tjan.

—Chax ____ suete tiha, kǵxín ti sin koló ____ a la t'ichehe sín tí noa kǵxín sine sín la ko satjiko sín ntoe sín — mé xikaha ichro tí ijnko konchǵ ____ a.

La tí kolotsen kuín ____ ch'an ti ikjo sin, la tí chaxín kuínhin ch'an la ti ikjo sin kuènte ti sín kolotsen a, la jehe ch'an la tjinga ____ ch'an tsonohe ch'an kaín ti nkehe itjo ti sin konchǵxín a.

Méxra kjaxón, kjaxón kóchjina ch'an tí tjejo tí sín konchí_____ a la kuak'emaka ch'an noton ijnko chjaka, la kuín_____ ch'an tí ntáchro ijnko konchíxín a xikihi:

—Tí tjinkavan la kixin ti sin kolótsen a la tsonoehya sin kixin k'uíkuan tí itjo sikaon noa a, kixin ti tsonohe sin la satsjiko sin ka_____ tí noa la tsítoehya sin ninkehó tí noa siné ti ó itsi tí ikin a.

—Jehya kixin tjinkavan tsonona. Pero ¿xá nketí itjen tí itjo a? Toxakoanhya chronka kixin ti tjanchankiha la kixin jan_____ ts'ayakuanhán —ichro tjan.

La ntá tí ijnko tí konchí_____ a la ó tjetjankixin va tsochronka va nketí itjen ti itjo a, la tí kolotsen la kixin tjinkaon ch'án tsínhin ch'an jína la kjuitsa ch'an tí ikja ch'an no tí chríta_____ chjaka la xrínahya kónohe ch'an kixin tinkák'anki tí ntatsjon ch'an a tjian, la kjónté itsé ch'an la ícha tjian tingak'anki. La k'uanki tí nta_____ ch'an a imá kjínjin la tí konchíxín tjejótjo sin la imá chrácon sin la kuinká sin la í kjohya sin.

La méxra ijie la ti kolotsen a la imá kjín_____ tí ntatsjon sín a exí ti kolotsen imá tjinkaon chrókonohe nkehe tí itjo tí sin ko_____ xín a. Mé xikaha itji tí kuento kuénte ti kolotsen la ko tí konchíxín a.